

СИНОНИМЫ И ЛЕКСИКО-СТРУКТУРНЫЕ ВАРИАНТЫ В ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. КАМЕНЕЦКАЙТЕ

Исследование явления семантической близости в лексической системе языка не может быть законченным, если из поля зрения будет выпущена фразеология. Тот факт, что ни в СССР, ни за рубежом, фразеология не подвергалась такому всестороннему изучению, как другие области языка, имеет прямое отношение к тому, что вопрос семантической близости фразеологических единиц, в частности английского языка, во многом предстает еще проблематичным.

Между тем, именно во фразеологии находятся сконцентрированными семантически близкие средства выражения. Их изучение именно в этой области словаря ведет не только к более подробному ознакомлению с определенной сферой бытования семантически близких средств выражения, но и расширяет наше представление о месте и характере этих средств выражения в словарном составе английского языка в целом.

Для иллюстрации ограничимся глагольной фразеологией.

В глагольной фразеологии английского языка имеется примерно 600 групп фразеологизмов, охватывающих свыше трех тысяч единиц, обладающих общностью значения. Степень общности значения у этих фразеологизмов не одинакова: в одних случаях имеется полная общность, в других — частичная.

Что подразумевается под частичной и полной общностью значения¹?

Под частичной общностью значения понимается наличие у фразеологических единиц одного или нескольких сходных значений наряду с различиями в оттенках значения или стилистической окраске. Такие фразеологизмы являются с и н о н и м а м и.

Под полной общностью значения понимается полное совпадение как по значению, так и по стилистической характеристике, в резуль-

¹ Данное явление находит некоторое отражение в работах советских англистов Л. В. Кунина, Ю. Д. Апресяна, Э. С. Паулаускене. В трактовке полной общности значения мы присоединяемся к существу мнения Ю. Д. Апресяна.

тате чего, фразеологические единицы свободно заменяют друг друга в любом контексте. Такие фразеологизмы различаются только по своей лексической структуре и поэтому их целесообразно называть лексико-структурными вариантами.

Фразеологизмы — синонимы тоже отличаются по своей лексической структуре, однако, это различие не является у них единственным.

Таким образом, для семантического разграничения фразеологизмов, наряду с семантическим фактором выступает и структурный фактор. Изучение роли структурного фактора в семантических отношениях фразеологизмов заслуживает всестороннего внимания, так как некоторые преобразования в лексической структуре фразеологизмов ведут к их семантической дифференциации, в то время как другие преобразования не ведут к семантической дифференциации фразеологизмов.

Целью настоящей статьи является исследование влияния лексической структуры фразеологизмов на их семантические отношения.

Среди семантически близких фразеологизмов, с одной стороны имеются фразеологические единицы с совершенно разным лексическим составом, как, например, *to breathe one's last — to kick the bucket, to make one's appearance — to show one's face, to go with the stream — to swim with the tide*. С другой стороны, имеются фразеологизмы, в лексическом составе которых находятся семантически близкие компоненты:

а) один общий компонент:

to come to the wrong shop — to back the wrong horse,
to set at variance — to set by the ears,
to rain cats and dogs, to rain pitchforks — to rain in torrents;

б) несколько общих компонентов:

take the good with the bad — take the rough with the smooth,
be in the same boat — be in the same box;

в) один синонимичный компонент:

give a look — take a glance,
beat smb. black and blue — flog. smb. within an inch of his life;

г) сплош синонимичные компоненты:

cast a look — throw a glance,
set a snare — lay a trap;

д) компоненты, обозначающие целое и его часть, как

snip smb.'s head off — bite smb.'s nose off

или разные виды общего рода, как:

shake in one's shoes — tremble in one's boots.

Кроме того, встречаются разные сочетания семантически близких компонентов. Например, при одном общем компоненте второй может быть синонимичным (*to make a mistake — to make a blunder*) или же при одном синонимичном, второй обозначает род и его вид (*to hold one's ground — to keep one's field*) и т. п.

На фоне такого разнообразия форм лексико — семантической структуры близких по значению фразеологизмов, с первого взгляда трудно предположить, что степень семантической близости фразеологизмов обуславливается именно особенностями их лексической структуры. Трудно это потому, что в приведенной классификации глагольная фразеология предстает в нерасчлененном виде.

Изучение данного вопроса возможно только при дифференцированном подходе к фразеологии: т. е. при разделении фразеологизмов на группы, согласно характера их значения, с последующим анализом синонимов и лексико-структурных вариантов в пределах каждой группы в отдельности.

Вопросу классификации фразеологических единиц отечественными языковедами уделяется довольно большое внимание, в результате чего предлагается целый ряд классификаций, порой довольно сложных ввиду большой детализации. Что же касается исследования вопроса о семантической близости фразеологических единиц, на наш взгляд, их достаточно разделить на две группы, взяв в качестве критерия семантическую делимость и мотивированность лексических компонентов.

По этому принципу в первую группу объединяются глагольные фразеологизмы, состоящие из двух семантически делимых компонентов: именного в прямом значении, являющегося семантическим стержнем фразеологизма и глагольного во фразеологически связанном значении. Значение таких фразеологизмов мотивированно и является суммой значений своих семантически делимых компонентов. Например, *to make a decision, to shoot a glance*. Условно назовем их неидиоматичными фразеологизмами.

Синонимы и лексико-структурные варианты в неидиоматичной глагольной фразеологии

Так как именной компонент является семантическим стержнем неидиоматичного фразеологизма, общность в значении между такими фразеологическими единицами имеется только в тех случаях, когда она имеется между их именными компонентами а именно — только когда именными компонентами являются синонимичные существительные и, разумеется, одни и те же существительные:

give a look — give a glance

или:

give a look — cast a look — shoot a look.

Что касается глагольных компонентов, то как видно из приведенных примеров, ими могут быть не только синонимы и те же глаголы, но и разные по значению глаголы как *give* и *shoot*. Объясняется это следующими причинами.

Образуя неидиоматичные фразеологизмы, глаголы переосмысляются: приобретают фразеологически связанные значения, которые, по

словам академика В. В. Виноградова, дробятся на оттенки, связанные с определенными фразеологическими единицами. Это и является основой для сближения разных глаголов².

При сравнении семантических отношений между глаголами в их номинативном значении с семантическими отношениями тех же глаголов во фразеологически связанных значениях (тех, которые они имеют в семантически близких фразеологизмах), обнаруживается семантический сдвиг, который выражается в следующем: глаголы, которые в номинативном значении являются идеографическими синонимами, во фразеологически связанных значениях утрачивают различия и предстают тождественными; а глаголы, которые в номинативном значении не имеют семантической близости, во фразеологически связанном значении могут приобрести семантическую близость, причем по своей характеристике совпадающую с синонимией: наряду с обретенной общностью фразеологически связанного значения, между такими глаголами сохраняются и определенные различия. Например, глаголы *lay — put, put — set, keep — hold, cast — throw* в номинативном значении являются идеографическими синонимами. В семантически близких фразеологических единицах *to lay emphasis — to put stress, set a snare — lay a trap, keep — hold in check* и других, имеющиеся между глаголами различия не проявляются. Сравним:

Mary was **holding her emotions rigidly in check.**

We Live, 322.

Deliberately he **held himself in check...**

The Stars Look Down, 254.

...Without passion, noise or violence, she **held them** (her pupils. — N. K.) **in check...**

Villette, 112.

It was unusual the way he **kept his feelings in check.**

Over the River, 31.

I can **keep you in <...> check** now...

Jane Eyre, 349.

Или:

...I'm not going to have you in the **trap** she'll **set** for you.

Galsworthy, "Windows", Plays, 721.

It's not at all nice to **lay traps** for servants...

The Grim Smile of the Five Towns, 117.

Father!... Are you **laying a snare** for my soul...

Shaw, "Major Barbara", Four Plays, 100.

They fell into the **snare set** by nature for all misguided midnight ramblers...

Hardy, "The Three Strangers", Sel. St. 101.

² См. В. В. Виноградов, Основные типы лексических значений слова.

Как видно из примеров, различия, имеющиеся между приведенными синонимичными глаголами в номинативном значении нивелируются во фразеологически связанных и, следовательно, фразеологизмы *to hold in check — to keep in check, lay a snare — set a snare, lay a trap — set a trap* и многие другие являются лексико-структурными вариантами.

Следует сделать оговорку относительно глаголов, являющихся в номинативном значении стилистическими синонимами, как, например, *give* и *grant*. Им присущую стилистическую характеристику глаголы сохраняют и во фразеологических значениях, вследствие чего фразеологизмы типа *give permission — grant permission* являются стилистическими синонимами.

Между глаголами *call* и *draw* в номинативном значении нет семантической общности. Однако они ее обретают, например, в сочетаниях с существительными *attention* или *notice*. *To draw smb.'s attention* и *to call smb.'s attention* обозначают «привлечь ч-л. внимание». Однако так как глагол *to call* выражает умышленное действие, то и неидиоматичный фразеологизм *to call smb.'s attention* значит «умышленно привлечь ч-л. внимание»:

"A gentleman we met on the road <...> recommended us here", said Noah, nudging Charlotte, perhaps to **call her attention** to this device for attracting respect.

Oliver Twist, 367.

Before I close I must **draw your attention** to a problem we have to face...

Babbitt, 147.

Глагол *to draw* в значении «привлекать» может обозначать как умышленное, так и неумышленное действие. Соответственно и *draw smb.'s attention, notice* могут обозначать как умышленно, так и неумышленно привлекать внимание. Например в контекстах

...The sound of horses **drew their notice**...

Pride and Prejudice, 61.

...Mr. Darcy soon **drew the attention** of the room by his figure, tall person, handsome feature...

Pride and Prejudice, 7.

фразеологизмы обозначают неумышленное действие.

Ввиду сохраняемых глаголами различий, наряду с обретенной общностью в значении, указанные фразеологизмы являются синонимами.

Таким образом, в результате образования у глаголов фразеологически связанных значений, или, иначе говоря -при обогащении языка неидиоматичной фразеологией, в нем одновременно образуются новые синонимы и лексико-структурные варианты.

В неидиоматичной фразеологии синонимы и лексико-структурные варианты отличаются друг от друга не только семантически, но и структурно.

Лексико-структурными вариантами являются все **неидиоматичные** глагольные фразеологические единицы, имеющие в качестве именного компонента то же существительное, а в качестве глагольных — идеографические синонимы (*set — lay a trap, a snare, cast — throw a look, a glance*).

Синонимы в неидиоматичной глагольной фразеологии находят свое выражение в двух структурно-семантических моделях, суть которых заключается в семантических особенностях именных компонентов.

Синонимичные именные компоненты, выступая в номинативном значении, сохраняют им присущие различия и распространяют их на соответствующие фразеологизмы. Поэтому, первую модель составляют сочетания синонимичных существительных, во-первых, с одним и тем же глаголом (*give comfort — give consolation*) и, во-вторых, с синонимичными глаголами (*lay a snare — set a trap*).

Вторую модель составляют сочетания одних и тех же существительных с:

- а) разными по значению глаголами (*give a look — shoot a look*),
- б) глаголами — стилистическими синонимами (*give permission — grant permission*).

Такое структурное деление идиоматичных глагольных фразеологизмов на синонимы и лексико-структурные варианты обуславливается семантической делимостью и мотивированностью лексических компонентов фразеологизмов этого типа и закономерностью семантического сдвига, происходящего у глаголов при образовании у них фразеологически связанных значений.

Много ли лексико-структурных вариантов в неидиоматичной фразеологии? -- Их столько, сколько пар глаголов — идеографических синонимов образуют неидиоматичные сочетания с одним и тем же существительным. В собранном материале, охватывающем более 200 произведений 85 авторов, на 125 синонимов имеется 25 лексико-структурных вариантов.

Как следует расценивать лексико-структурные варианты, как стабильные или как нестабильные единицы неидиоматичной фразеологии?

В процессе анализа литературы, охватывающей период от Фильдинга и Ричардсона до Кронина и Хемингуейя, обнаружено, что частота употребления лексико-структурных вариантов всецело обусловлена субъективным выбором автора и в целом такие фразеологизмы имеют одинаково широкое применение. Собранный материал так же показывает, что за последние три столетия между лексико-структурными вариантами не обнаруживается даже тенденции к семантической дифференциации. Это позволяет сделать заключение, что неидиоматичные глагольные лексико-структурные варианты прочно бытуют в словарном составе английского языка.

Синонимы и лексико-структурные варианты в идиоматичной глагольной фразеологии

Фразеологическим единицам, значение которых является суммой значений своих семантических делимых компонентов, ярко противопоставляются фразеологизмы, значение которых является произведением, вытекающим из слияния значений их лексически неделимых компонентов. Оно переносно и мотивированно, но мотивированно в меньшей степени, чем значение неидиоматичных фразеологизмов.

Фразеологические единицы с таким характером значения можно условно назвать идиоматичными.

Если семантическая делимость компонентов неидиоматичных фразеологизмов создает возможность их структурно-семантического деления на синонимы и лексико-структурные варианты, то семантическая спаянность компонентов идиоматичных фразеологизмов препятствует возможности их подобного деления.

Подобно неидиоматичным, идиоматичные фразеологизмы могут иметь в своем лексическом составе как разные, так и семантически близкие компоненты. Однако семантические отношения соответствующих лексических компонентов идиоматичных фразеологизмов, в противоположность неидиоматичным, не оказывают влияния на степень семантической близости самих фразеологизмов. Это видно хотя бы уже из того, что и синонимы и лексико-структурные варианты в идиоматичной фразеологии имеют одинаковые структурно-семантические особенности. Например:

Один общий компонент имеется у:

to take one's courage in both hands

to screw one's courage to the sticking place,

являющихся синонимами и у:

to rain cats and dogs

to rain in torrents,

являющихся лексико-структурными вариантами.

Только один варьирующий компонент имеется у синонимов:

to hold one's jaw — to hold one's peace,

to keep smb. in the dark — to keep smb. in ignorance,

и у лексико-структурных вариантов:

to be in the same boat

to be in the same box.

Совершенно разный лексический состав имеется у синонимов:

to lead to the altar,

to take to one's bosom

и у лексико-структурных вариантов:

to go with the stream — to swim with the tide,

to rack one's brains — to cudgel one's wits.

Степень семантической близости идиоматичных фразеологизмов, как и неидиоматичных, обуславливается фактором, отражающим сущность характера их значения.

В основе идиоматичного фразеологизма лежит образ, рисуемый реальным значением свободного словосочетания. Этот образ является не только источником значения идиоматичного фразеологизма, но и ключем к его пониманию. «Значение идиоматичной фразеологической единицы потому и понятно в таком большинстве случаев, что оно выступает на фоне значения свободного словосочетания, являющегося его основой»³.

Именно близостью образов обуславливается синонимичность и лексико-структурная вариантность идиоматичных фразеологизмов. Близость образов идиоматичных фразеологизмов совершенно не связана с семантической близостью лексических компонентов. Так, например, у фразеологизмов:

to take the bad with the good,
to take the rough with the smooth,

из 6 компонентов варьируют только 2, однако, образы у этих фразеологических единиц совершенно разные. С другой стороны, у фразеологизмов:

to eat smb.'s salt — to break smb.'s bread

совершенно разный лексический состав, а образы — схожие.

Взятый сам по себе, критерий близости образов является субъективным и поэтому, во избежание субъективного суждения, очевидную близость образов следует рассматривать лишь как предпосылку лексико-структурной вариантности идиоматичных фразеологизмов. Предпосылку, нуждающуюся в проверке, осуществляемой лучше всего с помощью метода взаимозамены фразеологизмов в одинаковых контекстах. И только в том случае, если оба фразеологизма свободно заменяют друг друга в любом контексте, без малейшего изменения содержания высказывания, мы вправе их трактовать как лексико-структурные варианты.

Проанализированный материал показывает, что в идиоматичной глагольной фразеологии лексико-структурные варианты весьма многочисленны. Их значительно меньше, чем можно предположить не произведя более глубокого анализа их употребления. Объясняется это тем, что различия между многими семантически близкими идиоматичными фразеологизмами проявляются только в контексте и к тому же не в каждом. Контекстуальная обусловленность проявления различий между семантически близкими идиоматичными фразеологизмами является следствием особенности значения фразеологизмов этого типа. Как уже указывалось, в основе идиоматичного фразеологизма лежит свободное словосочетание, и поскольку жива внутренняя форма фразеологизма, его употребление всегда обуславливается логической связью между контекстом и реальным значением компонентов этого свободного словосочетания. Отсутствие такой связи ведет к абсурду.

³ См. А. И. Ефимов, *Стилистика художественной речи*, М., 1957, стр. 101.

Пример: понятие умереть настолько конкретно, что казалось бы между его обозначающими идиоматичными фразеологизмами не должно быть семантических различий. Однако проверка контекстуального употребления, например, фразеологизмов *to breathe one's last* — *to shuffle off this mortal coil* показывает, что это вовсе не так. Сравним:

The bank manager had said to the man in whose arms he breated his last: "The little man with the limp fired the shots".

Power without Glory, 388.

They were compelled... to **shuffle off this mortal coil**... via the rope, the knife, the bullet, or the cup of poison.

The Financier, 155.

Взаимозамена приведенных фразеологизмов невозможна. In whose arms he shuffled off this mortal coil — абсурд, потому что контекст „in whose arms“ логически не сочетается с реальным значением словосочетания *he shuffled off this mortal coil*.

Следовательно, между данными фразеологическими единицами имеются различия, проявление которых обусловлено контекстом.

Малочисленность лексико-структурных вариантов в идиоматичной фразеологии объясняется разнообразием семантических связей слов английского языка. Лексико-структурными вариантами могут быть лишь такие фразеологизмы, соответствующие лексические компоненты которых имеют одинаковую семантическую сочетаемость. Этим же объясняется и их относительная стабильность в словарном составе.

В проанализированном материале один лексико-структурный вариант встречается примерно на сто синонимов.

Семантическая близость имеется так же и между фразеологизмами, один из которых является идиоматичным, а другой — неидиоматичным, как например:

to keep smb. in ignorance
to keep smb. in the dark;
to set smb. at variance
to set smb. by the ears.

Идиоматичный фразеологизм обладает образностью, с которой тесно связана его эмоциональная экспрессивность. Последняя в свою очередь, составляет общую характеристику идиоматичного фразеологизма как образного средства выражения.

Неидиоматичная фразеологическая единица, в отличие от идиоматичной, является в основном, стилистически нейтральным средством выражения. Даже в тех, сравнительно малочисленных случаях, когда глагол неидиоматичного фразеологизма является образным в своем фразеологически связанном значении, неидиоматичный фразеологизм является менее образным средством выражения чем идиоматичный. Например, идиоматичные *to show one's face*, *to take time by*

the forelock обозначают то же понятие более образно чем неидиоматичные to put in an appearance, to seize an opportunity.

Т. о. фразеологизмы разного типа отличаются по своим стилистическим функциям: идиоматичный обозначает понятие образно, а неидиоматичный либо совсем необразно, либо только с элементом образности. Следовательно, между идиоматичной и неидиоматичной фразеологическими единицами всегда имеются стилистические различия, а это в свою очередь, полностью исключает возможность наличия среди данной группы семантически близких фразеологизмов лексико-структурных вариантов.

Из изложенного следует:

1) Степень семантической близости между глагольными фразеологизмами обуславливается особенностями лексико-семантической структуры самих фразеологических единиц.

2) Наряду с многочисленными синонимами, в глагольной фразеологии английского языка прочно бытуют и лексико-структурные варианты. Они появляются как закономерный результат обогащения языка новой фразеологией, главным образом неидиоматичной.

3) Лексико-структурные варианты глагольных фразеологических единиц не однородные: их лексико-семантическая структура, численность и стабильность обуславливаются внутренней структурой каждого типа фразеологических единиц.

Vilniaus Valstybinio V. Kapsuko v. universiteto
Romanų-Germanų filologijos katedra

Įteikta
1962 m. sausio 4 d.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А. В. Кунин, *Англо-русский фразеологический словарь*, Москва, 1955.
2. Ю. Д. Апресян, *Фразеологические синонимы типа «глагол+существительное»*, Дисс., М., 1955.
3. Э. С. Паулаускене, *Варианты фразеологических единиц в современном английском языке*, Дисс., М., 1956.
4. В. В. Виноградов, *Основные типы лексических значений слова*. — «Вопросы языкознания», 1953, № 5.
5. А. И. Ефимов, *Стилистика художественной речи*, М., 1957.
6. J. Austin, *Pride and Prejudice*, Everyman's Library, 1907, N. 22.
7. A. Bennett, *The Grim Smile of the Five Towns*, Leipzig, 1907.
8. Ch. Bronte, *Jane Eyre*, Moscow, 1952.
9. Ch. Bronte, *Villette*, London, 1927.
10. A. Cronnin, *The Stars Look Down*, London.
11. Ch. Dickens, *The Adventures of Oliver Twist*, Tauchnitz 36—36a.
12. Th. Dreiser, *The Financier*, Moscow, 1954.
13. J. Galsworthy, *Plays*, London, 1929.
14. J. Galsworthy, *Over the River*, London, 1933.
15. F. Hardy, *Power without Glory*, Melbourne, 1950.
16. T. Hardy, *Selected Stories*, Moscow, 1953.
17. L. Jones, *We Live*, London, 1939.
18. B. Shaw, *Major Barbara*, Leipzig, 1914.
19. L. Sinclair, *Babbitt*, Tauchnitz, v. 4590.

SINONIMAI IR LEKSINIAI-STRUKTŪRINIAI VARIANTAI DABARTINĖS ANGLŲ KALBOS VEIKSMAŽODINĖJE FRAZELOGIJOJE

N. KAMENECKAITE

Re z i u m ė

Anglų kalbos veiksmažodinę frazeologiją sudaro daugiau kaip 600 grupių frazeologinių junginių (apimančių virš 3000 vienetų), turinčių semantinį bendrumą.

Frazeologiniai junginiai, tarp kurių yra pilnas semantinis bendrumas, skiriasi tikta savo leksine struktūra. Todėl juos tikslinga vadinti leksiniais-struktūriniais variantais.

Frazeologiniai junginiai, tarp kurių yra dalinis semantinis bendrumas, vadinami sinonimais.

Kadangi pakeitimai frazeologinių junginių leksinėje struktūroje vienais atvejais sukelia semantinius skirtumus, o kitais nedaro jokios įtakos frazeologizmų semantikai, straipsnio tikslas yra išnagrinėti frazeologinių junginių leksinės struktūros įtaką jų semantiniams santykiams.

Pagal savo reikšmės pobūdį visi veiksmažodiniai frazeologiniai junginiai dalomi į idiomatinius ir neidiomatinus. Po to atskirai nagrinėjami idiomatinių ir neidiomatinių frazeologizmų sinonimai ir leksiniai-struktūriniai variantai.

Neidiomatinių frazeologizmų leksinių komponentų semantinis dalumas ir dėsningas semantinis pakitimas veiksmažodžiuose, jiems įgaujant frazeologiškai surištą reikšmę, duoda galimybę klasifikuoti visus semantiniu požiūriu artimus frazeologizmus į sinonimus ir leksinius-struktūrinius variantus pagal jų semantinės struktūros ypatybes. Klasifikacijos kriterijumi yra frazeologinių junginių atatinkamų leksinių komponentų semantiniai santykiai.

Neidiomatiniai veiksmažodiniai frazeologiniai leksiniai-struktūriniai variantai yra visi junginiai, kurių vardiniai komponentai yra vienas ir tas pats daiktavardis, o veiksmažodiniai — sinonimiški veiksmažodžiai (set a traplay a trap).

Neidiomatiniai sinonimai susidaro pagal du modelius: pirmąjį sudaro junginiai, kuriuose sinonimiški daiktavardžiai derinasi arba su tuo pačiu veiksmažodžiu (give comfort — give consolation), arba su sinonimiškais veiksmažodžiais (lay a snare — set a trap). Antrąjį modelį sudaro junginiai, kuriuose tas pats daiktavardis derinasi arba su skirtingais veiksmažodžiais (give a look — shoot a look), arba su veiksmažodžiais, kurie pagal savo nominatyvinę reikšmę yra stilistiniai sinonimai (give permission — grant permission).

Neidiomatinėje veiksmažodinėje frazeologijoje leksiniai struktūriniai variantai yra gan gausūs: su sinonimais jie santykiauja 1:4. Jie yra stabilūs žodyno vienetai.

Idiomatinių frazeologinių junginių leksinių komponentų semantinis nedalomumas neduoda galimybės sinonimus ir leksinius-struktūrinius variantus dalinti pagal struktūrinius požymius. Čia tokio dalinimo kriterijumi yra idiomatinių frazeologizmų vaizdo artimumas.

Idiomatinėje frazeologijoje leksiniai-struktūriniai variantai yra palyginti negausūs: su sinonimais jie santykiauja 1:100. Jų stabilumas žodyne yra reliatyvus. Tai paaiškinama tuo, kad leksiniais-struktūriniais variantais idiomatinėje frazeologijoje gali būti tik tokie junginiai, kurių atitinkami leksiniai komponentai turi vienodą semantinį derinamumą (vienodus semantinius ryšius), o anglų kalbos žodžiams yra būdingi labai įvairūs semantiniai ryšiai.

Kadangi tarp idiomatinių ir neidiomatinių veiksmažodinių frazeologizmų visada yra stiliaus skirtumų, tokie frazeologizmai gali būti tiksliai sinonimais.

Straipsnio išvados:

1) Veiksmažodinių frazeologinių junginių semantinio bendrumo laipsnis (sinonimiškumas — variantiškumas) yra pilnai apsprendžiamas frazeologizmų leksinės-semantinės struktūros ypatumų.

2) Greta gausių sinonimų veiksmažodinėje anglų kalbos frazeologijoje yra ir leksinių-struktūrinių variantų. Jie yra dėsninga kalbos praturtėjimo frazeologija išdava.

3) Leksiniai-struktūriniai variantai skiriasi savo semantine struktūra, gausumu ir stabilumu, priklausomai nuo to, kokiam frazeologizmų tipui jie priklauso.
